

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy jeszcze rozmawiali ze sobą, oto posłaniec zszedł do niego i powiedział: Oto nieszczęście to jest od JAHWE, po co mam nadal na JAHWE czekać? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie skończyli rozmowy, gdy posłaniec zjawił się i zawołał: Skoro to nieszczęście nadeszło od JAHWE, to po co mam nadal na JAHWE czekać?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy jeszcze z nimi rozmawiał, oto posłaniec przybył do niego i powiedział: To nieszczęście jest od JAHWE. Czego mam jeszcze oczekiwać od PANA?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy to jeszcze mówił z nimi, oto poseł przychodził ku niemu, i rzekł: Oto to złe jest od Pana; czegoż mam więcej oczekiwać od Pana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy jeszcze mówił do nich, ukazał się posłaniec, który szedł do niego. I rzekł: Oto tak wielkie złe od JAHWE jest: Czegoż mam więcej czekać od PANA?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jeszcze rozmawiał z nimi, oto król przystąpił do niego i powiedział: Patrz! To nieszczęście pochodzi od Pana. Dlaczego mam jeszcze nadzieję pokładać w Panu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy on jeszcze do nich mówił, oto już i król przystąpił do niego i rzekł: Oto nieszczęście to pochodzi od Pana, po cóż mam jeszcze na nim polegać?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy mówił jeszcze z nimi, posłaniec przyszedł do niego i powiedział: To nieszczęście pochodzi od PANA! Czego mam jeszcze oczekiwać od PANA?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jeszcze z nimi rozmawiał, posłaniec przybył do niego i powiedział: „Skoro to nieszczęście pochodzi od JAHWE, czy mogę nadal w JAHWE pokładać nadzieję?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze on mówił do nich, a oto król zszedł do niego i rzekł: - Oto nieszczęście to pochodzi od Jahwe. Czegoż więcej mogę oczekiwać od Jahwe?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як він ще говорив з ними і ось зійшов до нього посол і сказав: Ось це зло від Господа. Чого потерплю ще Господеві?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy jeszcze tak z nimi mówił, oto zszedł do niego posłaniec. Zaś król powiedział: Oto jaka niedola od WIEKUISTEGO! Czemu mam jeszcze czekać na WIEKUISTEGO?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy jeszcze do nich mówił, oto dochodził do niego posłaniec, a król powiedział: ”Przecież to nieszczęście jest od JAHWE. Cemuż miałbym dalej czekać na Jehowę?”

¹⁾ czekać, (מָה־לְאִוֶּחֶיךָ לַיהוָה עֹד, lub: polegać.